



August 7-8 2013

6th Annual Hawai'i Conference on Language Access

Ola Pono - Language Access in the Community Health Setting



Hawai'i Imin International Conference Center
East-West Center, Honolulu, Hawai'i

Sponsored by the Office of Language Access, State of Hawai'i

6TH ANNUAL HAWAII CONFERENCE ON LANGUAGE ACCESS

OLA PONO: LANGUAGE ACCESS IN THE COMMUNITY HEALTH SETTING

August 7-8, 2013 • East-West Center, Honolulu, Hawai'i

Emcee: Jennifer Rose, Esq.

CONFERENCE PROGRAM

Wednesday, August 7, 2013

| TIME | Keoni Auditorium | | |
|-------------------------|--|---|---|
| 7:30 a.m. – 8:30 a.m. | Registration (outside), Breakfast and All Day Exhibits in Cafeteria. | | |
| 8:30 a.m. – 8:35 a.m. | Oli – Hawaiian chant – Palakiko Yagodich, University of Hawai'i, Kapiolani Community College | | |
| 8:35 a.m. – 8:40 a.m. | Welcome – Jennifer Li Dotson, Conference Chair | | |
| 8:40 a.m. – 8:45 a.m. | Opening Remarks – Loretta Fuddy, Director, Department of Health | | |
| 8:45 a.m. – 9:30 a.m. | Opening Keynote: The New CLAS Standards – Christina Perez, Office of Minority Health, U.S. Department of Health and Human Services, Region IX | | |
| 9:30 a.m. – 10:15 a.m. | Language Access Under the Affordable Health Care Act – Priscilla Huang, Asian & Pacific Islander American Health Forum | | |
| 10:15 a.m. – 10:30 a.m. | Break | | |
| 10:30 a.m. – 11:15 a.m. | State Certification in Medical Interpretation: The Oregon Experience – Dr. David Cardona, Oregon Health Authority | | |
| 11:15 a.m. – 11:45 noon | Language Access in Health Care: Hawai'i's Experience – Dr. Serafin Colmenares Jr., Office of Language Access, and Gerald Ohta, Department of Health | | |
| 11:45 a.m. – 1:00 p.m. | Lunch Break (Cafeteria) - Hawai'i Language Roadmap Initiative Speaker: Dr. Dina Yoshimi, University of Hawai'i College of Languages, Linguistics and Literature | | |
| | Keoni Auditorium | Pacific Room | Asia Room |
| 1:00 p.m. – 2:00 p.m. | Working with Medical Interpreters – Mary Santa Maria, Maui District Health Office, and Dr. Suzanne Zeng, University of Hawai'i Center for Interpretation and Translation Studies | National Standards of Practice for Interpreters in Health Care – Joy Connell, National Council on Interpreting in Health Care | Beyond Plain English: A Workshop – Claire Foley, CF Editing and Proofreading Services, and Tracy Torchetti, Canadian Cancer Society |
| 2:05 p.m. – 3:05 p.m. | Panel: Language Access and Hawai'i's Health Plans – Kristl Patterson, Hawaii Medical Service Association; Phyllis Dendle, Kaiser Health Plan; and Helena Manzano, Department of Human Services MedQuest. Moderator: Lito Asuncion, Kauai County | Training and Certification of Medical Interpreters – Tina Peña, National Board of Certification for Medical Interpretation | Beyond Plain English Workshop (continued) |
| 3:05 p.m. – 3:20 p.m. | Break | Break | Break |
| 3:20 p.m. – 4:20 p.m. | Panel: Implementing Language Access Plans in Hospitals and Community Clinics – Eleanor Huey, Queens Medical Center; Dr. David Lane, Hawai'i Health Systems Corporation; Marilyn Boutain, Kalihi Palama Health Center; Selena Gau, Waianae Coast Comprehensive Health Clinic. Moderator: Gerald Ohta, Department of Health | Training and Certification of Medical Interpreters – Elizabeth Nguyen, Certification Commission for Healthcare Interpreters | Beyond Plain English Workshop (continued) |

Thursday, August 8, 2013

| TIME | Keoni Auditorium | Pacific Room | Asia Room |
|-------------------------|--|--|--|
| 7:30 a.m. – 8:30 a.m. | Registration (outside), Breakfast in Cafeteria. Exhibits (on display until 2:50p.m.) | | |
| 8:30 a.m. – 9:30 a.m. | Use of Technology in Medical Interpretation – Frank Puglisi and Melinda Paras, Health Care Interpreting Network | Career Paths in Medical Interpreting – Fern Chan, City University of New York | Medical Terminology Workshop – Sally Pestana, University of Hawaii-Kapiolani Community College |
| 9:35 a.m. – 10:35 a.m. | Panel: Developing Health Information for Low-Literacy/LEP Communities – Priscilla Huang, Asian & Pacific Islander American Health Forum; Thaddeus Pham, Department of Health; Tracy Torchetti, Canadian Cancer Society; Marilyn Boutain, Kalihi Palama Health Center. Moderator: Charlene Cuaresma, University of Hawai'i | Panel: Cultural Issues in Medical Interpretation – Merina Sapolu, Kokua Kalihi Valley Comprehensive Family Services; Joanne Caplett, Korean Interpreter; Jocelyn Howard, Micronesian Cultural Awareness Program; Carmina Allen Alik, Micronesian Health Advisory Coalition. Moderator: Barbara Tom, Nations of Micronesia | Medical Terminology Workshop (continued) |
| 10:35 a.m. – 10:50 a.m. | Break | Break | Break |
| 10:50 a.m. – 11:50 a.m. | Panel: Assessment, Training and Program Development for Bilingual Staff Interpreters – Gayle Tang, Kaiser Foundation Health Plan; Mary Santa Maria, Maui District Health Office; Merina Sapolu, Kokua Kalihi Valley Comprehensive Family Services. Moderator: Dr. Suzanne Zeng, University of Hawai'i Center for Interpretation and Translation Studies | Panel: Interpreting in Mental Health Settings – Joy Connell, National Council on Interpreting in Health Care; Eleanor Huey, Queens Medical Center; Melissa Chun Data, Kalihi Palama Health Center. Moderator: Dominic Inocelda, Susannah Wesley Community Center | Medical Terminology Workshop (continued) |
| 11:50 a.m. – 1:00 p.m. | Lunch Break (Cafeteria) <i>Introduction to Hawaiian Culture</i> Speaker: Palakiko Yagodich, University of Hawai'i-Kapiolani Community College | | |
| 1:00 p.m. – 1:45 p.m. | Language Access and Cultural Competency Training in the Health Professions – Dr. Maria Chun, University of Hawai'i Department of Surgery | Ethical Issues in Interpretation and Translation – Sabina Wilford, Hawai'i Interpreting Services | Medical Terminology Workshop (continued) |
| 1:50 p.m. – 2:35 p.m. | Achieving Health Equity through Language Access – Dr. Kimo Alameda, Department of Health | | |
| 2:35 p.m. – 2:50 p.m. | Break | | |
| 2:50 p.m. – 3:35 p.m. | Closing Keynote: Addressing the Social Determinants of Health: The Role of Health Literacy – Dr. Neal Palafox, University of Hawai'i John A. Burns School of Medicine | | |
| 3:40 p.m. – 3:55 p.m. | Wrap Up – Jennifer Rose, University of Hawai'i Office of Gender Equity | | |
| 3:55 p.m. – 4:00 p.m. | Acknowledgements – Dr. Serafin Colmenares Jr., Office of Language Access | | |
| 4:00 p.m. – 4:30 p.m. | Pau/Clean Up | | |